

Warszawa, dnia 29 października 2013 r.

Poz. 1255

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Czarnogóry o współpracy w dziedzinie kultury,
edukacji i nauki,

podpisana w Warszawie dnia 26 października 2012 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 26 października 2012 r. w Warszawie została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Czarnogóry o współpracy w dziedzinie kultury, edukacji i nauki, w następującym brzmieniu:

UMOWA

MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ A RZĄDEM CZARNOGÓRY O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE KULTURY, EDUKACJI I NAUKI

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Czarnogóry, zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

kierując się pragnieniem rozwijania i zacieśniania wszechstronnej współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Czarnogórą,

przekonane, że współpraca w dziedzinie kultury, edukacji i nauki oraz szerokie kontakty międzyludzkie przyczyniają się do wzbogacania kultur obu Państw oraz do pogłębiania i rozwijania przyjaźni między narodami polskim i czarnogórskim,

pragnąc współpracować na podstawie podpisanych przez obie Strony umów, a także w ramach organizacji międzynarodowych, których są członkami, w dziedzinach objętych niniejszą Umową,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą rozwijać wszechstronną współpracę w dziedzinie kultury, edukacji, nauki oraz dziedzinach pokrewnych.

Artykuł 2

W celu ułatwienia wzajemnego poznania się każda z Umawiających się Stron będzie podejmować starania na rzecz promocji kultury drugiej Strony na swoim terytorium poprzez:

- a) ułatwianie kontaktów osobistości świata kultury i sztuki,
- b) popieranie współpracy między wydawnictwami pozwalającej na zwiększenie inicjatyw wydawniczych i translatorskich,
- c) włączanie utworów dramatycznych i muzycznych autorów drugiej Umawiającej się Strony do repertuaru własnych placówek kulturalnych,
- d) popieranie współpracy przy organizowaniu imprez kulturalnych takich jak wystawy, pokazy filmów, festiwale muzyczne, taneczne i inne,
- e) popieranie współpracy w dziedzinie kinematografii, w tym koprodukcji filmów, współpracy instytucji i organizacji filmowych, udziału w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych na terenie drugiej Umawiającej się Strony, zgodnie z regulaminami tych festiwali,
- f) wymianę publikacji między instytucjami kultury – książek, czasopism, nagrań i wydawnictw muzycznych, płyt i kaset,
- g) popieranie współpracy muzeów i bibliotek oraz innych placówek kulturalnych.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie ochrony i zachowania dziedzictwa kulturowego. Strony będą współpracowały w celu niedopuszczenia do nielegalnego wwozu, wywozu i przekazywania dóbr stanowiących ich dziedzictwo kulturowe, zgodnie ze swoimi przepisami wewnętrznymi, a także zgodnie z umowami międzynarodowymi, których są Stronami.

Artykuł 4

Umawiające się Strony zapewnią ochronę praw autorskich i praw pokrewnych, zgodnie ze swoimi przepisami wewnętrznymi oraz umowami międzynarodowymi, których są Stronami.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą popierać rozszerzanie współpracy w dziedzinie archiwistyki, w szczególności w zakresie dostępu do archiwów w celach naukowych, społecznych i prawnych, wymiany doświadczeń, publikacji i kopii dokumentów, w oparciu o bezpośrednie porozumienia między zarządami archiwów państwowych obu państw.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą sprzyjać rozwojowi współpracy między instytucjami radiowymi i telewizyjnymi, agencjami prasowymi, stowarzyszeniami dziennikarzy, na podstawie zawartych między nimi porozumień o współpracy.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą popierać wszelkie formy współpracy w dziedzinie edukacji, w tym w szczególności:

- a) bezpośrednie kontakty i współpracę między szkołami i placówkami edukacyjnymi wszystkich szczebli,
- b) wymianę studentów i doktorantów,
- c) wymianę informacji na temat systemów nauczania,
- d) popieranie nauczania języka i literatury drugiej Umawiającej się Strony w szkołach wyższych oraz wymiany wykładowców języka drugiej Strony,
- e) wymianę nauczycieli akademickich i innych specjalistów w celu prowadzenia wykładów.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą popierać współpracę instytucji i jednostek naukowych, w tym w szczególności:

- a) prowadzenie wspólnych badań naukowych,
- b) udział naukowców, badaczy i ekspertów w kongresach, konferencjach i innych spotkaniach organizowanych w obu państwach,
- c) wymianę informacji i dokumentacji naukowo-technicznej.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą popierać współpracę Polskiej Akademii Nauk i Czarnogórskiej Akademii Nauk i Sztuk, prowadzoną na podstawie zawartych przez te instytucje porozumień o współpracy naukowej.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą popierać rozwój kontaktów i współpracę młodzieży, a także współpracę między organizacjami i stowarzyszeniami młodzieżowymi oraz instytucjami prowadzącymi działalność w tej dziedzinie.

Artykuł 11

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie sportu i turystyki.

Artykuł 12

Umawiające się Strony będą współpracować w ramach wielostronnych programów w dziedzinach zgodnych z celami niniejszej Umowy, realizowanych przez Radę Europy, organy Organizacji Narodów Zjednoczonych, oraz inne organizacje i instytucje międzynarodowe uznawane przez Umawiające się Strony.

Artykuł 13

Umawiające się Strony będą popierać współpracę na forum Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury (UNESCO) oraz bezpośrednią współpracę między swoimi komitetami narodowymi do spraw UNESCO.

Artykuł 14

Umawiające się Strony będą sprzyjać różnym formom współpracy zdecentralizowanej, zwłaszcza bezpośrednim kontaktom między społecznościami regionalnymi i lokalnymi.

Artykuł 15

1. Umawiające się Strony uzgodniły powołanie Komisji Mieszanej do spraw współpracy kulturalnej, edukacyjnej i naukowej, zwanej dalej „Komisją”, w celu opracowywania i przyjmowania okresowych programów wykonawczych, określających między innymi warunki finansowe współpracy.

2. Komisja, składająca się z przedstawicieli obu Umawiających się Stron, będzie się zbierała na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i w Czarnogórze, w terminach uzgodnionych drogą dyplomatyczną.

Artykuł 16

Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie po upływie 90 dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

Artykuł 17

1. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron i w takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty wypowiadającej.

2. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy wszelkie przedsięwzięcia, będące w toku realizacji, zostaną doprowadzone do końca.

Artykuł 18

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc w stosunkach polsko-czarnogórskich Umowa o współpracy kulturalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, podpisana w Belgradzie dnia 6 lipca 1956 roku.

Podpisano w Warszawie dnia 26.10. 2012 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, czarnogórskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski będzie uważany za rozstrzygający

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA
RZĄDU CZARNOGÓRY



Sporazum
između Vlade Republike Poljske i Vlade Crne Gore
o saradnji u oblasti
kulture, obrazovanja i nauke

Vlada Republike Poljske i Vlada Crne Gore, u daljem tekstu "Strane potpisnice"

- **vođene** željom da razviju i učvrste sveobuhvatnu saradnju između Republike Poljske i Crne Gore,
- **uvjerene** da saradnja u oblasti kulture, obrazovanja i nauke, kao i široki međuljudski kontakti, doprinose obogaćivanju kultura obje zemlje i produbljivanju i razvoju prijateljstva naroda Poljske i Crne Gore,
- **u želji** da sarađuju na osnovu sporazuma potpisanih između Strana potpisnica, kao i u okviru međunarodnih organizacija čije su članice, u oblastima koje sadrži ovaj Sporazum,

dogovorile su se o sljedećem:

Član 1

Strane potpisnice će razvijati široku saradnju u oblasti kulture, obrazovanja, nauke i srodnim oblastima.

Član 2

U cilju poboljšanja obostrane informisanosti, svaka od Strana potpisnica će promovisati kulturu druge Strane potpisnice na svojoj teritoriji:

- a) Podstičući kontakte između subjekata koji se bave kulturom i umjetnošću;
- b) Podržavajući saradnju između izdavača kako bi stimulisali projekte iz oblasti izdavaštva i prevođenja;

- c) Uvođenjem dramskog i muzičkog stvaralaštva autora druge Strane potpisnice u repertoare domaćih kulturnih institucija;
- d) Podržavajući saradnju u organizovanju kulturnih manifestacija, uključujući izložbe, filmske kritike, muzičke i plesne festivale i drugo;
- e) Podržavajući saradnju u oblasti kinematografije, uključujući filmsku koprodukciju, saradnju filmskih institucija i organizacija, učešće na međunarodnim filmskim festivalima koji se organizuju na teritoriji druge Strane potpisnice, u skladu sa pravilima i propozicijama tih festivala;
- f) Razmjenjujući publikacije između kulturnih institucija, uključujući knjige, periodike, muzičke zapise i publikacije, kompakt diskove i kasete;
- g) Podržavajući saradnju između muzeja, biblioteka i ostalih kulturnih institucija.

Član 3

Strane potpisnice će podržavati saradnju u oblasti zaštite i očuvanja kulturne baštine.

Strane potpisnice će saradivati na prevenciji ilegalne trgovine kulturnim dobrima u skladu sa domaćim zakonodavstvom i međunarodnim ugovorima na koje su se Strane potpisnice obavezale.

Član 4

Strane potpisnice će osigurati zaštitu izdavačkih i odnosnih prava, u skladu sa domaćim zakonodavstvom i međunarodnim ugovorima na koja su se Strane potpisnice obavezale.

Član 5

Strane potpisnice će podržavati razvoj saradnje na polju upravljanja arhivima, posebno kada je riječ o pristupu arhivima u naučne, društvene i pravne svrhe, razmjene iskustava, publikacija i kopija dokumenata, a sve na osnovu direktnih ugovora između institucija obje države koje se bave ovim pitanjima

Član 6

Strane potpisnice će podsticati razvoj saradnje između radija i televizija, novinskih agencija i novinarskih asocijacija, na osnovu direktnih ugovora o saradnji koje će zaključiti pomenute institucije i organizacije.

Član 7

Strane potpisnice će podržavati razne oblike saradnje u oblasti obrazovanja, sa posebnim akcentom na:

- a) direktan kontakt i saradnju između škola i drugih obrazovnih institucija na svim nivoima;
- b) razmjenu studenata osnovnih, postdiplomskih i doktorskih studija;
- c) razmjenu informacija o obrazovnim sistemima;
- d) podršku učenja jezika i književnosti u visokoškolskim ustanovama druge Strane potpisnice i razmjenu profesora njihovog govornog područja;
- e) razmjenu akademskih profesora i drugih stručnjaka u cilju održavanja predavanja.

Član 8

Strane potpisnice će podržavati saradnju između naučnih institucija i jedinica sa posebnim akcentom na:

- a) obavljanje zajedničkih naučnih istraživanja;
- b) učešće naučnika, istraživača i eksperata na naučnim kongresima, konferencijama i drugim susretima organizovanim u dvijema državama;
- c) razmjena naučno – tehnoloških informacija i dokumentacije.

Član 9

Strane potpisnice će podržavati razvoj saradnje Poljske Akademije Nauka i Crnogorske Akademije Nauka i Umjestnosti na osnovu ugovora o naučnoj saradnji na koje su se pomenute institucije obavezale.

Član 10

Strane potpisnice će podržavati razvoj kontakata i saradnje među mladima, saradnju među organizacijama i udruženjima mladih i institucija koje se bave pitanjima mladih.

Član 11

Strane potpisnice će podržavati saradnju u oblasti sporta i turizma.

Član 12

Strane potpisnice će saradivati u okviru multilateralnih programa, u skladu sa ciljevima ovog Sporazuma, koje sprovodi Savjet Evrope, organi Ujedinjenih Nacija, kao i druge međunarodne organizacije i institucije prepoznate od Strane potpisnica.

Član 13

Strane potpisnice će podržavati saradnju u okviru Organizacije ujedinjenih nacija za obrazovanje, nauku i kulturu (UNESCO) direktnom saradnjom između njihovih nacionalnih UNESCO komiteta.

Član 14

Strane potpisnice će podržavati razne forme decentralizovane saradnje, naročito uključujući direktne kontakte između regionalnih i lokalnih zajednica.

Član 15

1. Strane potpisnice su saglasne da osnuju Mješovitu komisiju za kulturnu, obrazovnu i naučnu saradnju, u daljem tekstu "Komisija", u svrhu izrade i usvajanja periodičnih programa implementacije, koji će odrediti, između ostalog, i finansijske uslove saradnje.
2. Komisija, sastavljena od predstavnika obje strane potpisnice sastaje se naizmjenično u Republici Poljskoj i Crnoj Gori, a datumi će se utvrditi diplomatskim putem.

Član 16

Sporazum će biti odobren u skladu sa zakonodavstvom svake od Strana potpisnica i stupiće na snagu u roku od devedeset dana od posljednje pristigle note.

Član 17

1. Ovaj Sporazum se sklapa na neodređeno vrijeme. Može ga otkazati bilo koja Strana potpisnica putem obavještenja, pri čemu biva prekinut nakon isteka roka od šest mjeseci od dana prispjeća note o prekidu.
2. U slučaju otkaza ovog Sporazuma sve radnje koje u tom trenutku budu u toku realizacije, moraju se privesti kraju.

Član 18

Nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma, prestaje da važi Sporazum o kulturnoj saradnji između Narodne Republike Poljske i Federativne Narodne Republike Jugoslavije, potpisan u Beogradu 06. jula 1956. godine.

Potpisano u VARŠAVI, dana 26. 10. 2012., u dva originalna primjerka, svaki primjerak na poljskom, crnogorskom i engleskom jeziku, pri čemu su sve verzije tekstova jednako vjerodostojne. U slučaju različitog tumačenja odredbi Sporazuma, prevlađaće verzija teksta na engleskom jeziku.

Za Vladu
Republike Poljske



Za Vladu
Crne Gore



AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO
ON COOPERATION IN THE FIELD OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE

The Government of the Republic of Poland and the Government of Montenegro, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

- guided by the desire to develop and tighten comprehensive cooperation between the Republic of Poland and Montenegro,
- convinced, that cooperation in the field of culture, education and science as well as broad inter-human contacts will contribute to the enrichment of the cultures of the two States and to the deepening and development of friendship between the peoples of Poland and Montenegro,
- wishing to cooperate on the basis of agreements signed by the two Parties, and also within the framework of international organizations to which they belong, in spheres covered by this Agreement,

Have agreed on the following:

Article 1

The Contracting Parties shall develop comprehensive cooperation in the field of culture, education, science and in related fields.

Article 2

In order to facilitate mutual knowledge, each Contracting Party shall seek to promote on its territory the culture of the other Party, by:

- a) facilitating contacts between representatives of the world of culture and arts,

- b) supporting collaboration between publishers to stimulate publishing and translating projects,
- c) introducing drama and musical works by authors of the other Contracting Party into the repertoire of domestic cultural institutions,
- d) supporting cooperation in organizing cultural events, including exhibitions, film reviews, music and dance festivals and others,
- e) supporting cooperation in the field of cinematography, including film co-production, collaboration of cinematic institutions and organizations, participation in international film festivals organized in the country of the other Contracting Party, in accordance with the rules of such festivals,
- f) exchanging publications between cultural institutions, including books, periodicals, musical recordings and publications, CDs and cassettes,
- g) supporting collaboration between museums, libraries and other cultural institutions.

Article 3

The Contracting Parties shall support cooperation in the field of protection and preservation of the cultural heritage. The Parties shall collaborate to prevent illegal trafficking in goods constituting their cultural heritage, in accordance with their domestic regulations and international agreements binding upon them.

Article 4

The Contracting Parties shall ensure the protection of copyrights and related rights, in accordance with their domestic regulations and international agreements binding upon them.

Article 5

The Contracting Parties shall support the development of cooperation in the field of archive management, particularly as regards access to archives for research, social and legal purposes as well as exchange of experiences, publications and copies of documents, on the basis of direct agreements between the managing authorities of the state archives of the two States.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage the development of cooperation between their radio and television institutions, press agencies and journalistic associations, on the basis of cooperation agreements concluded between these institutions and organizations.

Article 7

The Contracting Parties shall support all forms of cooperation in the field of education, with particular reference to:

- a) direct contacts and collaboration between schools and other educational institutions of all levels,
- b) exchange of students and PhD students,
- c) exchange of information on education systems,
- d) support for the teaching of the language and literature of the other Contracting Party in higher education institutions and for the exchange of teachers of their national languages,
- e) exchange of academic teachers and other specialists for the purpose of conducting lectures.

Article 8

The Contracting Parties shall support the cooperation between scientific institutions, with particular reference to:

- a) joint scientific research,
- b) participation of scientists, researchers and experts in congresses, conferences and other meetings organized in the two States,
- c) exchange of scientific-technical information and documentation.

Article 9

The Contracting Parties shall support the cooperation between the Polish Academy of Sciences and the Montenegrin Academy of Sciences and Arts, conducted on the basis of agreements on scientific cooperation concluded by these institutions.

Article 10

The Contracting Parties shall support the development of contacts and cooperation between youth, cooperation between youth organizations and associations and between institutions involved in youth affairs.

Article 11

The Contracting Parties shall support cooperation in the field of sports and tourism.

Article 12

The Contracting Parties shall cooperate in the framework of multilateral programs compatible with the goals of this Agreement, implemented by the Council of Europe, organs of the United Nations as well as other international organizations and institutions recognized by the Contracting Parties.

Article 13

The Contracting Parties shall support cooperation within the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) and direct cooperation between their national UNESCO committees.

Article 14

The Contracting Parties shall encourage diverse forms of decentralized cooperation, particularly including direct contacts between regional and local communities.

Article 15

1. The Contracting Parties have agreed to establish a Mixed Commission for cultural, educational and scientific cooperation, hereinafter referred to as "the Commission", for the purpose of drafting and adopting periodic programs of implementation, which will specify, among others, the financial terms of cooperation.

2. The Commission, composed of representatives of both Contracting Parties, shall meet alternately in the Republic of Poland and in Montenegro, on dates to be determined through diplomatic channels.

Article 16

This Agreement is subject to approval according to the law of each of the Contracting Parties and shall enter into force within ninety days from the receipt of the latter of the notes by which the Contracting Parties advise each other of the fulfillment of the internal procedures indispensable for the entry into force of this Agreement.

Article 17

1. This Agreement has been concluded for an indefinite period of time. It may be denounced by either Contracting Party through notification, in which event it shall be terminated after a lapse of six months from the day of receipt of the termination note.

2. The denouncement of this Agreement shall not affect the completion of any undertakings initiated under this Agreement and not fully executed at the time of its denouncement.

Article 18

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement on Cultural Cooperation between the Polish People's Republic and the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed in Belgrade on July 6, 1956, shall cease to have effect.

Signed in Warsaw, this 26th day of October 2012, in duplicate, each copy in the Polish, Montenegrin and English languages, all texts being equally authentic. In the event of differences of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNEMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND**



**FOR THE GOVERNMENT
OF MONTENEGRO**



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 22 lipca 2013 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*